

Hebreo o griego ?

Sobre las diferencias de dos culturas

#Culture #Bible

Este texto fue tomado con la amable aprobación del [Centro de Investigación del Hebreo Antiguo](#).

En el mundo, pasado y presente, hay dos grandes tipos de culturas: la cultura hebrea (u oriental) y la cultura griega (u occidental). Ambas culturas ven su entorno, su vida y su propósito de una manera que parece ajena a la otra. Con la excepción de algunas tribus nómadas beduinas que viven hoy en día en Oriente Próximo, la antigua cultura hebrea ha desaparecido.

¿Qué pasó con este antiguo pensamiento y cultura hebreos? Alrededor del año 800 a.C., surgió una nueva cultura en el norte. Esta nueva cultura, la de los griegos, veía el mundo de forma totalmente diferente a la de los hebreos. Alrededor del año 200 a.C., los griegos empezaron a expandirse también hacia el sur, lo que marcó el comienzo de tiempos tumultuosos al chocar ahora las dos culturas tan diferentes. Durante los 400 años siguientes, se desató una guerra cultural hasta que finalmente la cultura griega ganó y eliminó literalmente todo rastro de la antigua cultura hebrea. La cultura griega influiría posteriormente en todas las culturas futuras, incluyendo las culturas romana y europea, la cultura americana, e incluso la cultura hebrea moderna del Israel actual.

Como americanos o europeos del siglo XXI con fuerte influencia del pensamiento griego, leemos la Biblia hebrea como si la hubiera escrito también un americano o europeo del siglo XXI. Sin embargo, para entender la antigua cultura hebrea en la que se escribió el Tenack (Antiguo Testamento), debemos echar un vistazo a algunas de las diferencias entre el pensamiento hebreo y el griego.

Pensamiento abstracto frente a pensamiento concreto

El pensamiento griego ve el mundo a través de la mente (pensamiento abstracto). El pensamiento hebreo antiguo ve el mundo a través de los sentidos (pensamiento concreto).

El pensamiento concreto es la expresión de conceptos e ideas de forma que se puedan ver, tocar, oler, saborear y/o escuchar. Los cinco sentidos se utilizan al hablar, oír, escribir y leer la lengua hebrea antigua. Un ejemplo lo encontramos en el Salmo 1:3: "Es como un árbol plantado junto a corrientes de agua, que da su fruto a su tiempo y cuya hoja no se marchita". En este pasaje tenemos palabras concretas que expresan pensamientos abstractos, como un árbol (alguien que es recto, justo), corrientes de agua (gracia), frutos (buen carácter) y una hoja sin marchitar (prosperidad).

El pensamiento abstracto es la expresión de conceptos e ideas en formas que no se pueden ver, tocar, oler, saborear u oír. El hebreo antiguo nunca utiliza el pensamiento abstracto como lo hace la lengua inglesa, por ejemplo. Ejemplos de pensamiento abstracto se pueden encontrar en el Salmo 103:8; "El Señor es compasivo y clemente, lento para la ira, abundante en amor". Mencionamos que el hebreo antiguo usa pensamientos concretos y no abstractos, pero aquí tenemos conceptos abstractos como "compasivo", "bondadoso", "ira" y "amor" en un pasaje escrito originalmente en hebreo. Estas son las

palabras abstractas traducidas al inglés de las concretas originales en hebreo. Los traductores a menudo las traducen de esta manera, porque las palabras hebreas originales no tendrían ningún sentido al ser traducidas literalmente al idioma inglés.

Tomemos una de las palabras abstractas anteriores para demostrar cómo funciona esto. La ira, una palabra abstracta, es en realidad la palabra hebrea אָפּ (awph), que significa literalmente "nariz", una palabra concreta. Cuando uno está muy enfadado, la persona empieza a respirar con dificultad y sus fosas nasales comienzan a agitarse. Un hebreo "ve" literalmente la ira como un aleteo de la nariz y sus fosas nasales. Si un traductor tradujera el pasaje anterior como "lento a la nariz", por supuesto no tendría sentido para un lector inglés, así que אָפּ, nariz, se traduce como "ira" en este pasaje.

Apariencia frente a descripción funcional

Los pensamientos griegos describen los objetos en relación con su apariencia. Los pensamientos hebreos describen los objetos en relación con su función.

Un ciervo y un roble son dos objetos muy diferentes, y nunca los describiríamos de la misma manera con nuestra forma de pensar griega. Sin embargo, la palabra hebrea para ambos objetos es אָיִל (ayil). Dado que la descripción funcional de estos dos objetos, ciervo y roble, es idéntica en hebreo antiguo, se utiliza la misma palabra hebrea para ambos. La definición real de la palabra ayil אָיִל es más bien "un líder fuerte".

El ciervo es uno de los animales más poderosos del bosque, y es visto como "un líder fuerte" entre los demás animales. Además, la madera del roble es muy fuerte en comparación con la de otros árboles, como el pino, que es blanda. Por lo tanto, el roble se considera un "líder fuerte" entre todos los árboles de un bosque.

Observe las dos traducciones distintas de la única palabra hebrea אָיִל en el Salmo 29.9. La NASB y la KJV la traducen como "La voz de Yahveh hace parir a los ciervos", mientras que la NVI la traduce como "La voz de Yahveh retuerce las encinas". La traducción literal de este verso en hebreo sería en cambio: "La voz de Yahveh hace girar incluso a los jefes fuertes".

Al traducir el hebreo al español, el traductor debe dar una descripción griega a una palabra hebrea, por lo que tenemos dos formas diferentes de traducir un mismo versículo. Esta misma palabra ayil también se traduce como "gobernante" en 2 Reyes 24.15, que es un hombre que es un líder fuerte.

Otro ejemplo del pensamiento griego sería la siguiente descripción de un lápiz común "es amarillo y tiene unos 20 cm de largo". Una descripción hebrea del lápiz estaría relacionada con su función, como "escribo palabras con él". Observe que la descripción hebrea utiliza el verbo "escribir", mientras que la descripción griega utiliza los adjetivos "amarillo" y "largo". Debido a las descripciones funcionales del hebreo, los verbos se utilizan con mucha más frecuencia que los adjetivos.

Descripción impersonal vs. personal

La cultura griega describe un objeto en relación con el propio objeto. La cultura hebrea describe un objeto en relación con la propia persona hebrea.

Como en el ejemplo anterior con el lápiz, una descripción griega retrata la relación del lápiz consigo mismo utilizando la palabra "es". El hebreo antiguo describe el lápiz en relación con la propia persona al decir "escribo". Como el hebreo no describe los objetos en relación con ellos mismos, el vocabulario hebreo antiguo no tiene -ni necesita- el verbo "ser".

Una descripción griega de Dios sería "Dios es amor", que describe a Dios en relación con Dios. Una descripción hebrea sería "Dios me ama", que describe a Dios en relación con uno mismo.

Sustantivos pasivos vs. activos

Los sustantivos griegos son palabras que se refieren a una persona, lugar o cosa. Los sustantivos hebreos se refieren a la acción de una persona, lugar o cosa.

Los hebreos son personas activas y su vocabulario refleja este estilo de vida. La cultura griega reconoce las palabras como 'rodilla' y 'regalo' como sustantivos, que por sí mismos no imparten ninguna acción. Pero en el vocabulario hebreo los sustantivos provienen de la misma palabra raíz porque están

relacionados; no en apariencia, sino en acción. La palabra hebrea para rodilla es בִּרְכָה (berak) y

significa literalmente "la parte del cuerpo que se dobla". La palabra hebrea para un regalo es בְּרָכָה

(berakah), que significa "lo que se trae con una rodilla doblada". El verbo de la palabra raíz es בָּרַךְ (barak), que significa "doblar la rodilla". Como puede ver, tanto los verbos como los nombres hebreos tienen acciones asociadas, mientras que los nombres griegos no.

Incluso los sustantivos hebreos para padre y madre son acciones descriptivas. La palabra hebrea para

padre es אָב (av) y significa literalmente "el que da fuerza a la familia", y madre אִמָּה (em) significa "la que une a la familia".

Este texto fue tomado con la amable aprobación de una gran página web explicativa del [Ancient Hebrew Research Center](https://www.ancient-hebrew.org/) en el siguiente enlace:

<https://www.ancient-hebrew.org/philosophy/ancient-hebrew-thought.htm>

<https://www.sun24.news/es/hebreo-o-griego-sobre-las-diferencias-de-dos-culturas.html>